

Maghreb et Mo

Choisir ses livres

● Maghreb et Monde Arabe : nouveaux titres



Le cheval de vent.

Cette bibliographie rassemble un choix de livres réalisés au Maghreb, livres d'auteurs et illustrateurs maghrébins ou originaires du Monde Arabe, et livres français sur cette zone géographique.

Certains titres peuvent mériter l'intérêt mais n'ont pas fait l'objet de notices : ils apparaissent en fin de rubrique, ainsi que les rééditions.

Cette sélection a été réalisée par des bibliothécaires et des spécialistes du monde arabe : une diversité de points de vue qui a donné lieu à des lectures différentes parfois, contrastées, comme pour le documentaire l'Algérie dans la violence.

Amel Hamidou, ancienne animatrice en bibliothèque, a coordonné cette bibliographie avec la collaboration de Marianne Weiss (Bibliothèque Jeunesse de l'Institut du Monde Arabe), et de Zaïma Hammache, (Association ACCES), Chrystelle Pace-Tridon (Bibliothèque Jeunesse de Pantin), Laurence Veyssier (Bibliothèque Couronnes, Paris), Hasmig Chahinian (La Joie par les livres).

Livres d'images

FELOUS - HISTOIRE VRAIE DU MAROC

Mohammed Addaïbouni.-
Orange : Grandir, 1999.- [32 p.] : ill. coul. ;
21 x 20 cm. - ISBN 2 84166 099 0 : 90 FF.

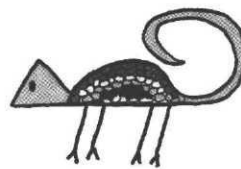
Un garçonnet marocain surnommé Felous (petit poussin) coule des jours tranquilles dans la ferme de son grand-père. De tous les animaux, c'est Badr, le taureau, qui est son préféré. Mais un jour, on décide de vendre Badr... L'immense chagrin que ressent alors Felous parlera sans doute à de nombreux enfants qui se sont un jour

attachés à des animaux familiers qui leur ont été ensuite enlevés. Ce joli récit, d'une grande simplicité, illustre probablement un souvenir d'enfance de l'auteur-illustrateur. Il se nourrit d'une foule de détails, de touches impressionnistes qui rendent bien l'univers enfantin : rapport aux animaux, à la nature, scènes de la vie quotidienne. La composition des illustrations est originale : les aquarelles, subtiles et pleines de poésie, s'insèrent dans un cadre - figuré par la page d'un carnet de croquis - constamment rompu par des branches d'arbres ou des animaux qui

s'en échappent. De plus, une petite fenêtre s'ouvre dans chaque image, comme un clin d'œil à la multiplicité des sensations et des sollicitations auxquelles on est sensible dans l'enfance. On saluera encore une fois la démarche des éditions Grandir, qui ont cette qualité de donner la parole et le pinceau à des auteurs étrangers, évitant ainsi l'écueil d'une vision exotique à laquelle les auteurs même les mieux intentionnés ont souvent du mal à échapper. Dommage que le titre énigmatique laisse supposer un récit documentaire.

À partir de 6 ans

B



♥ DANS MON PAYS

Bellagamba (Eric Rolland), trad. en arabe par Hassan Musa.-
Orange : Grandir, 1999.- 20 p. : ill. coul. ;
29,5 x 21 cm. [bilingue français-arabe].- ISBN
2 84166 105 9 : 98 FF.

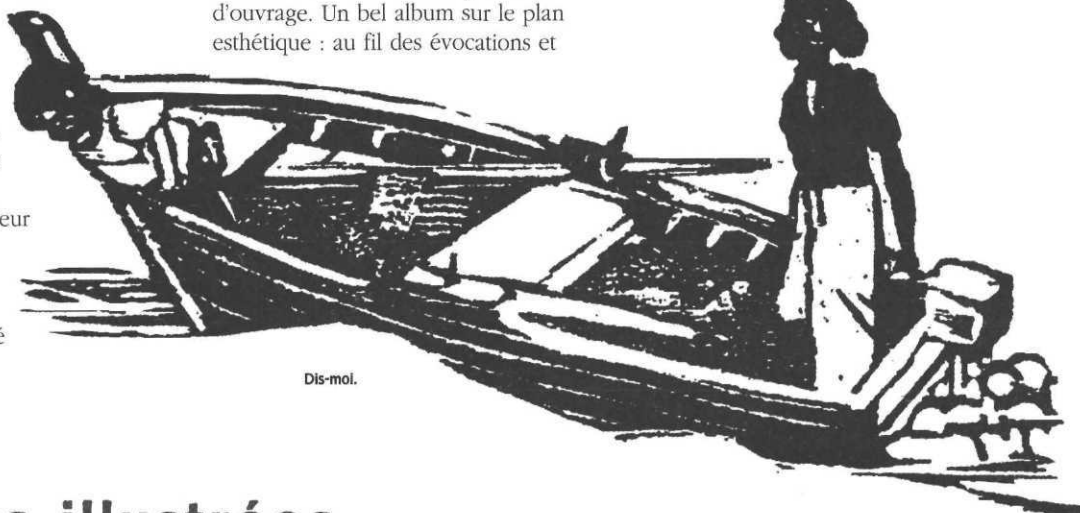
Une jolie façon d'évoquer une terre de lumière, sans nom... où l'univers donne ses couleurs aux choses. Les mots sont tout juste suggestifs. Comme des flashes, ils se détachent sur l'immaculée blancheur de la page en regard d'une illustration aux teintes sable et or, lumineuse et légèrement esquissée. On y entendrait presque le souffle du vent. À la première page déjà, l'odeur enivrante de la menthe sauvage nous enveloppe... Un album bilingue, tout de subtilité et de poésie.

À partir de 8 ans M

DIS-MOI

May Angeli.-
Paris : Éditions du Sorbier, 1999.- [30 p.] :
ill. coul. ; 25 x 26 cm.- ISBN 2 7320 3598 X :
72 FF.

"Dis maman, ils sont arrivés par la mer ?". Sur une barque, un jeune garçon interroge sa mère et remonte avec elle le cours de l'histoire. "Ils" ce sont ces marins qui, selon la légende, auraient fondé Carthage. Un point qui ne sera révélé au lecteur qu'en fin d'ouvrage. Un bel album sur le plan esthétique : au fil des évocations et



Dis-moi.

des questions, le même spectacle de la mer est décliné à l'infini, tantôt calme, tantôt agitée, le jour ou la nuit. Sur le plan du contenu, cela part d'une idée originale mais mal exploitée : on reste dans le registre de l'implicite du début jusqu'à la fin, il faut prendre connaissance des informations en italique de la dernière page pour comprendre qu'il s'agit de la légende de Didon ou Elissa.

À partir de 10 ans M

Histoires illustrées

LA CHAISE BLEUE

Claude Boujon.-
Paris / Casablanca / Carthage : L'école des loisirs / Librairie Kawthar / SELCA - Tunisie,
1999.- 36 p. : ill. coul. ; 25 x 20 cm. [bilingue
arabe-français].- ISBN 2 211 300 04 9 : 50 FF.

Signe des temps ? Les publications bilingues arabe-français pour la jeunesse semblent se diversifier. Elles ont longtemps été l'apanage de quelques maisons d'édition spécialisées dans ce genre de publication, et concernaient quasi exclusivement des textes ayant trait au Monde Arabe (la traduction se faisant généralement dans le sens arabe-français). Mais, après les Éditions Nord-Sud qui nous ont proposé ces dernières années une édition bilingue de deux "best-sellers" (*Le Voyage de Plume* et *Arc-en-ciel*), voici une

initiative de coédition entre L'école des loisirs et deux éditeurs maghrébins (Kawthar pour le Maroc et SELCA pour la Tunisie), présentant en bilingue trois titres de L'école des Loisirs : *Zou, Je suis parti* et *La chaise bleue*. Nous retiendrons surtout *La chaise bleue*, un petit livre plein de fantaisie et d'humour pince-sans-rire qui reconfortera les esprits inventifs, quel que soit leur âge, et les encouragera à tourner résolument le dos aux vieux chameaux qui manquent par trop d'imagination. Toutefois, la raison qui a motivé le choix de ces trois titres pour être l'objet d'une coédition ne saute pas immédiatement aux yeux. Ceux-ci ne représentent pas, en effet, les ouvrages les plus "universels" produits par L'école des loisirs, qui a publié tant d'albums ayant connu un remarquable succès.

À partir de 5-6 ans B

L'ÂNE K'HAL INVISIBLE

Driss Chraïbi ; ill. A. Mitari.-
Rabat : Éditions Yomad, 1999.- 39 p. : ill.
coul. ; 17 x 11 cm. (Mini-yemma).- ISBN :
9954 0 0024 0 : 40 Dirhams : 50 FF.

L'ÂNE K'HAL MAÎTRE D'ÉCOLE

Driss Chraïbi ; ill. A. Mitari.-
Rabat : Éditions Yomad, 1999.- 39 p. : ill.
coul. ; 17 x 11 cm. (Mini-yemma).- ISBN :
9954 0 0000 3 : 40 Dirhams : 50 FF.

L'ÂNE K'HAL À LA TÉLÉVISION

Driss Chraïbi ; ill. A. Mitari.-
Rabat : Éditions Yomad, 1999.- 39 p. : ill.
coul. ; 17 x 11 cm. (Mini-yemma).- ISBN :
9954 0 0012 7 : 40 Dirhams : 50 FF.

Driss Chraïbi est décidément un auteur étonnant et imprévisible : précurseur et tête de file de la nouvelle littérature marocaine dès les

années 1950, il a décidé un jour de coucher par écrit quelques-uns des récits mettant en scène l'âne K'hal, le héros favori de ses dix enfants, récits inventés pour divertir cette abondante progéniture... et parfois se tirer des situations embarrassantes dans lesquelles l'âge des questions plonge souvent les parents (*L'âne K'hal invisible*). D'où ces petites histoires cocasses, enlevées, pleines de clins d'œil, qui n'hésitent pas à plonger dans l'absurde si la situation l'exige. Elles sont malheureusement moins bien servies par l'illustration que la précédente édition réalisée par le Seuil (*Les aventures de l'âne K'hâl*, collection Petit point, 1992). On regrette le prix un peu excessif des ouvrages.

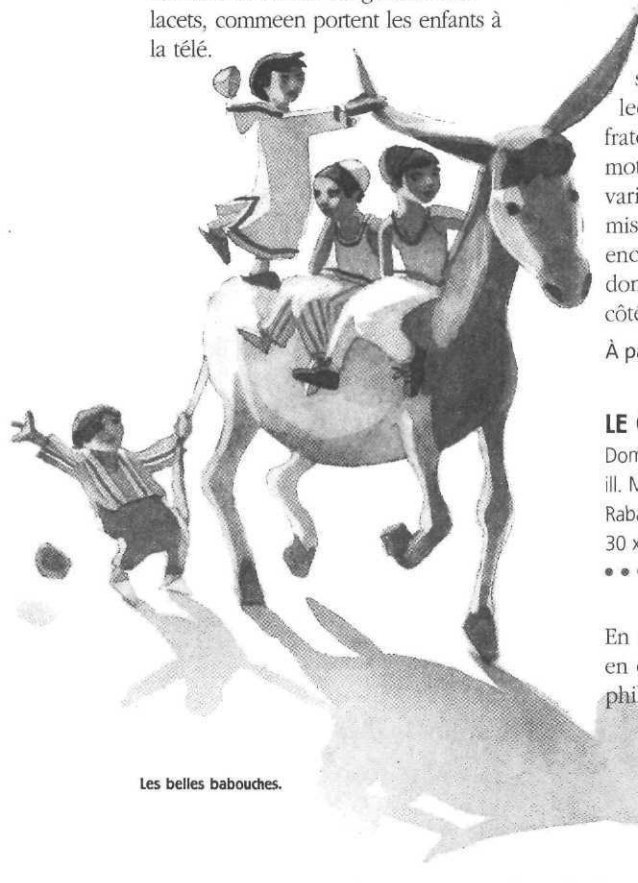
À partir de 5-6 ans

B

♥ **LES BELLES BABOUCHES**

Thierry Maricourt ; ill. Hélène Usdin.- Paris : Mila, 1998.- 32 p. : ill. coul. ; 27 x 23 cm.- ISBN 2 84006 156 2 : 79 FF.

Ce soir, c'est jour de fête au village de Sélim, et tout le monde prépare l'événement avec frénésie... Après le départ de son père à la pêche, sa maman se hâte avec lui vers le souk : il lui faut une belle étoffe pour être élégante et surtout acheter de nouvelles babouches pour Sélim qui a déjà repéré celles qui feraient l'affaire. Ce ne sont pas des babouches mais plutôt des chaussures en cuir rouge avec des lacets, comme en portent les enfants à la télé.



Les belles babouches.

Elles sont belles mais quelle mauvaise surprise l'attend lorsqu'il se déchaussera et qu'il voudra les remettre... ! Voici à partir du prétexte de la chaussure, une belle métaphore sur les paradoxes que peuvent présenter les emprunts à une culture étrangère. Un récit intéressant avec des personnages attachants et des aquarelles pleine page dont les tons lumineux et chauds dégagent une ambiance et une sensualité particulières. Peut-être aurait-il été judicieux de suspendre l'histoire quelques pages avant la fin et donner ainsi libre cours à l'imagination du lecteur.

À partir de 8 ans

M

♥ **CARNET DU DESSINATEUR / CACHÉCOL AL RASSAM**

Mohieddine Ellabbad, trad. Yves Gonzalez-Quijano.- Paris : IMA/Mango jeunesse, 1999.- 33 p. : ill. coul. ; 29 x 26 cm. [bilingue arabe-français].- ISBN 2 7404 0769 6 : 99 FF

Mohieddine Ellabbad - graphiste, auteur, illustrateur, caricaturiste politique et traducteur - livre ici avec bonheur les petits secrets de son métier de dessinateur, faits de souvenirs ramassés au cours des années, des voyages, des rencontres. Il évoque par ses dessins, ses collages, ses commentaires, une poule fascinante, une Alice "d'imprimerie", un Tarzan volant de gauche à droite tandis qu'un cavalier casqué arabe parcourt la page de droite à gauche. Mêlant art populaire et art savant, il nous donne une bonne leçon de dessin, d'humour, de fraternité. Sa générosité s'affiche en mots calligraphiés et en images variées. L'édition française respecte la mise en pages très réussie en encadrant les images et le texte arabe dont il donne la traduction de chaque côté des pages. (Elisabeth Lortie)

À partir de 8 ans

B

LE CHEVAL DE VENT

Dominique Berjaud Nouiga, Miloudi Nouiga ; ill. Miloudi Nouiga.- Rabat : Aries Éditions, 1998.- 63 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm.- ISBN 9981 1 0000 5 : 80 FF.

En cliquant sur sa souris, Adil entre en communication avec Ibn Rochd, philosophe andalous du XIIème siècle



Carnet du dessinateur.

connu sous le nom d'Averroès. L'écran de l'ordinateur devient ainsi l'occasion d'un voyage fabuleux à travers les siècles et les montagnes du Haut Atlas. À la demande du philosophe, Adil ira chercher avec "son cheval de vent" qui n'est rien d'autre que son VTT, une plante miraculeuse, seul remède à la maladie du fils du khalife. Structurée sur le modèle du conte, une histoire dont le texte souffre de beaucoup de longueurs et lourdeurs stylistiques. Dommage car la rencontre avec une figure historique, le va-et-vient entre passé et présent et le traitement informatique des peintures orientalistes n'étaient pas inintéressants. Biographie d'Averroès, description des monuments cités et reproduction de peintures orientalistes en fin d'ouvrage.

À partir de 10 ans

M

Mohieddine Ellabbad

L'illustrateur égyptien Mohieddine Ellabbad a été récompensé à plusieurs reprises par, entre autres, le Prix du livre arabe (Foire du livre arabe de Beyrouth, 1975, 1979, 1994), le Prix du Meilleur livre pour enfants à la Foire internationale du Caire... Le *Carnet du dessinateur* en particulier a reçu le Prix Octogone de Chêne décerné par le CIELJ (Centre International d'Etude en Littérature(s) de Jeunesse) et la Pomme d'or à la Biennale internationale du livre illustré de Bratislava en 1989.